

## *Revista de Filoloxía Asturiana* volume 1, añu 2001

[Alvízoras & Trabe, Uviéu, 2001]

Saludamos con goyo ro primer bolumen d'a *Revista de Filoloxía Asturiana*, correspondiénd á l'añada 2001.

Ye un tomo de 248 planas, en formato 21,5 x 17,5 zm, con una imprentación e una presentación muito cudiatas, muito millor d'as que gosán tener por un regular as rebistas de filolochía.

La publican en Uviéu (Asturias) as editorials Alvízoras Llibros e Ediciones Trabe [c / Alfonso III el Magno, 12, E-33001 Oviedo; [revistafa@asturies.org](mailto:revistafa@asturies.org)]. A ideya de os editors ye que se finanzia con as condutas de particulars, de zentros academicos e atras instituzions. D'ista traza, con ixa contrebuzión creyen que será posible que se mantenga ista inimizatiba zientífica y editorial. Pero dezaga bi ye un grupu de profesores e rechiradors d'as seziens de Filolochía Romanica e de Filolochía Ispanica d'a Unibersidá d'Uviéu, o berdadero motor que puede mantener iste beíclo en marcha. Amanixen como direutores d'a publicazió Juan Carlos Villaverde Amieva e Xuan Carlos Busto Cortina. Como Secretario, Xulio Viejo Fernández. E como miembros d'o consello de redazió, Fernando Álvarez-Balbuena, Ramón d'Andrés, Xosé Nel Comba e Raquel Suárez García.

Se trata, como ye de dar por o tetulo, d'una publicazió zientífica espezializata en o estudio lingüístico e literario d'o dominio astur-leonés. Asinas, quiere acullir en as suyas planas a crexién inquietú zientífica que que bi ha arredol d'ixe dominio románico, ubierta á nuevos planteyamientos metodolochicos, pero con un alazet d'ampla tradizió.

Por tanto, l'ocheto zentral d'a rebista, como reconoxen os editors e se beye plate-ramén en o primer lumero, ye a luenga asturiana en toz os suyos aspeutos y en todas as suyas manifestaziens orals u escritas, dende cualesquier prespeutiba d'analís. Pero, dillá de as buegas d'Asturias, son ocheto de o suyo intrés preferén as areas leonsa e mirandesa, tamién drento de o dominio asturiano-leonés.

Por atro costato, parando cuenta en a reyalidá lingüística a actual d'Asturias, no quiere olvidar esta revista l'atención á os estudios sobre o gallego de l'ozidén d'Asturias (o que gosan clamar "gallegu-asturianu"), asinas como sobre o castellano charrato en Asturias. Agora bien, con tot e con ixo, a *Revista de Filoloxía Asturiana* no renunzia á constituyir-se en un referén ta ra rechira filolochica ispanica e romanica, en cheneral, ubriendo as suyas planas á treballos d'orientación más cheneral, os contenitos u metodos de os cuals tiengan intrés ta os más espezficos ambitos de a filolochía asturiana.

A revista ye de periodizidá añal. Ye trestallata en diferens seziions: "Estudios", que ye a parti prenzipal; "Notes", que son contrebuzions más breus; "Testos y documentos", "Reseñes" de nobedaz bibliograficas e "Crónica" con notizias e informaziions.

En cuanto á "escuelas" ye ubierta á todas as orientaziions metodolochicas e de rechira lingüística e literaria.

Por o que pertoca á ra luenga de publicaziión, tanto en o tetulo como en a mayor parti de os suyos contenitos, emplega l'asturiano, fendo onor asinas á ra reyalidá lingüística que la chustifica. Manimenos, tamién azeuta colaboraziions en cualesquier atra luenga romanica (e tamién en inglés), tal como dixu beyer o primer lumero.

En efeuto, en as pachinas d'iste primer lumero podemos trobar cuatro estudios de gran calidá, que ocupan as pachinas 11-157. Dos son en castellano, uno en asturiano e un atro en gallego.

En castellano son: "Léxico asturiano en un tratado de granjería del año 1711" (pp. 11-70), de Juaco LÓPEZ ÁLVAREZ y Raquel SUÁREZ GARCÍA, e "Una cala en el léxico leonés" (pp. 115-130), de Janick LE MEN LOYER.

O primero replega un amplo glosario representatibo d'o lesico asturiano d'a segunda metá d'os sieglo XVII e prenzipios d'o XVIII, con arredol de zincozientas bozes, o que ye de gran intrés, porque d'ixas embueltas no se'n teneban guaires datos sobre l'asturiano. Dillá d'ixo, contrebuye á un millor conoximiento d'o lesico iberroromanico d'empezios d'o sieglo deziguéito, más que más en o respeutibe á o mundo rural. Os bocables son estrayitos d'un libro manuscrito de 1272 pachinas que se tetula *Arte General de Grangerías*, escrito por Fray Toribio de Pumarada y Toyos en 1711. A obra ye escrita en castellano, pero bi aparixen muitos terminos asturianos que se refieren á plandas, árbols, ferramientas,... e tamién ta espresar as carauteristicas d'os ochetos e temas que i trata. Toz ixos terminos son os que se replegan en o trebollo.

O segundo constituye un repaso á bellas palabras rechistratas en León. A ipotesis d'a que ranca Janick Le Men Loyer ye a gran dibersidá d'o lesico dialeutal leonés, asinas como a coincidenzia de muitos bocables leoneses con bocables de rechiions bogueantes. Asinas, por o norte, comparte muitas palabras con Asturias; por o norueste, con Asturias e Galicia; por o surueste con as fablas zamoranas e gallego-portuguesas; por o noreste, con as fablas montañesas; e por o sureste, con o castellano. Antiparti, seguntes amuestra iste autor, l'area de difusiión de bellas bozes se limita a una redolada, por exemplo *garroteira* 'ventaña pequena sin cristal' en La Cabrera; bi ha terminos que s'emplegan en La Cabrera, pero tamién en Sanabria (Zamora) y en ocasiions tienen

correspondencia en portugués trasmontano y en gallego, como *falifo* ‘prenda de vestir’, *muscas* ‘chispas’. En o norueste de León s’emplegan bels terminos no usuais en atras redoladas leonesas, como *ferir* ‘mazar la leche en el odre para obtener la mantequilla’, *firidera* ‘recipiente para mazar la leche’, *bobia* ‘paso natural entre montes con fuentes’, *ciebo* ‘cancilla hecha de varas’, ezetra.

En asturiano: “Metafonía y contrametafonía en quirosán: pragmática, determinación léxica y morfosintaxis” (pp. 71-114), de Xulio Viejo Fernández. Afunda en as custions d’a metafonía, e as suyas posibles relacións con o neutro de materia, dende un punto de vista dialeutolochico, parando cuenta en os datos d’un punto que ye en as buegas extremas d’a zona de metafonía asturiana zentral: o conzello de Quirós. Rancando d’i-xos datos, preba de beyer cuáls son as estruturas morfolochicas chunitas á o fenómeno, asinas como as implicacións pragmáticas e sozio-estilísticas.

En zagueras, en gallego: “Aspectos diacrónicos e sincrónicos do galego de Asturias” (pp. 131-153), d’Antón Xosé Meilán García. Ranca d’o feito de que en Asturias se fablan tres luengas, dos autoctonas, l’asturiano u bable e o gallego (en a parti más ozidental d’o territorio, entre os ríos Navia y Eo), e una tercera, “importada”, o castellano. As dos luengas autoctonas promanan d’o latín e se desembolicen en zonas diferens: l’asturiana en o combento churidico Asturicense, a gallega en o territorio d’o combento churidico Lucense. Á partir d’astí, Meilán fa un análisis d’as buegas d’o “Conventus Lucensis”, que teneba a suya capital en Lugo e abracaba toda ra parti norueste d’a Península, tenendo a buega oriental en o río Caneiro, un poquet más enta l’este d’o río Navia. Por tanto, istas tierras asturianas dende o río Eo dica o Caneiro estieron romanizadas baxo as influenzias sozials e culturals d’o “Conventus Lucensis”. Dimpúes pasa rebista á ra romanización, que piensa que estiú un prozeso lento, que se fazió poquet á poquet, á o largo de por o menos seis sieglos. En o trestallo “Lingua e historia” considera a ebolución que se produzió dende o sieglo V, chusto dende o inte en que se produze o esboldregamiento d’o Imperio Romano en l’año 476 d. C.: anque o latín yera ya implantato en a soziedá ispana, dende ixe inte as condizions cambiean, pos o latín ya no fa falta como “luenga institucional” e por tanto ya no fa o mesmo paper de luenga común e unitaria. Asinas, esplica Meilán:

“Agora ben, o resultado lingüístico deste momento é que as linguas peninsulares: gallego, asturiano, castelán, aranés, navarro, aragonés e catalán xa non se formarán dun latín unitario senón das distintas linguas que se falaban en cada rexión e que a partir de agora desenvolveranse sen traba nin atranco desa lingua “común” ou “estándar” que servía para entenderse coa Administración e entre as xentes das distintas rexiois, nin tampouco coa traba da lingua literaria, que tería o seu modelo en Roma. Polo tanto, estas distintas linguas peninsulares van evolucionar seguindo as súas tendencias e, se cabe, profundizando máis nas súas diferencias lingüísticas porque agora non teñen ningún tipo de modelo lingüístico que seguir nin respectar.” (pp. 135-136)

En ista situación ye en do cal clabar a plegada d'o conchunto de pueblos chermanicos (ya romanizados, que sólo conserbaban d'as suyas luengas chermanicas bels onomásticos e un poquet de lesico), entre os cuáls, os suebos, que s'asientan en a *Gallaecia* l'áño 411 e se constiuyen en un reino independiénd, si bien respetan as dibisiones alministratibas d'os romanos e a organización d'os bispatos católicos (Lugo, Astorga, Britonia [chunto á Mondoñedo], Iria Flavia, Ourense e Tui). A zona Eo-Navia de l'ozidén d'Asturias pende d'a siede de Britonia. As arabes, por cuenta, no respetaron cosa: l'áño 716 ye destruyita a siede de Britonia e os suyos terrenos se reparten entre dos bispatos nuebos que naxen en ista época: a siede de Mondoñedo e a siede d'Oviedo. Ista zaguera pretende os terrenos entre o Eo e o Navia, o mesmo que os reis asturianos, que fan donazions de bellas billas d'ista zona á noples distinguitos en a guerra e á o bisppe d'Oviedo. A radiz d'as pretensions d'o bisppe de Lugo sobre ista zona, bi ha un pleito que Alfonso VII de León trata de resolver en 1154. A siede d'Oviedo teneba tamién en tierras de Lugo bels dreitos, tierras e churisdizions: renunziá á istos e, á truca d'ixo, Alfonso VII metió baxo a churisdizión d'a siede d'Oviedo as tierras que yeran entre o Eo e o Navia.

L'autor fa notar que ista época s'enzierta con l'aparixión d'os primers testimonios escritos d'as luengas románicas, o que senifica que ya s'emplegaban fablatas feba tiempo. En efeuto, sobre os sieglo IX tenemos constanzia escrita de que ya yeran formatas. Asinas que cuan os terrenos entre o Eo e o Navia pasan á estar colonizados por os reis asturianos e dimpués ta ra churisdizión eclesiástica d'Oviedo, os abitadors d'ista zona ya teneban formata a suya idiosincrasia, que yera gallega. Por tanto, no li afeutó branca a luenga ni a cultura asturiana, seguntes Meilán.

Pasa dimpués a considerar a bisión dos filólogos: ya en 1887 o sueco Ake W:son Munthe considera como gallegas as fablas que son á l'ueste d'o río Navia; en 1906 Ramón Menéndez Pidal, en o suyo treballo *El dialecto leonés*; Dámaso Alonso en difereus treballos, en os que, por zierito, lo denomina "gallego exterior" o "gallego-leonés", en o que distingue: "gallego-asturiano", "gallego-leonés" propiamén dito e "gallego-zamorano". L. Rodríguez Castellano tamién fabla de "la Asturias de habla gallega". E igualmén consideran que ye zona lingüísticamén galega atos estudiosos, tanto gallegos como asturianos, como Francisco Fernández Rei, Xoan Babarro González u Ramón d'Andrçes. Tanimientres, os que siguen a linia ofizialista de l'Academia d'a Llingua Asturiana (Xosé Lluís García Arias, Ana Cano, J. A. Fernández Vior, ezetra) esfienden que se trata d'un zona do se mezclan os trazos lingüísticos gallegos con os asturianos, creyando una luenga de transición. Prezisamén Meilán se zentra en a zaguera parti d'o suyo treballo en discutir a denominación de "gallego-asturiano" e o conzeuto de "luenga de transición". En iste sendito, l'autor ye concluyén: "Unha lingua de transición é aquela na que se misturan rasgos fonolóxicos, léxicos, morfolóxicos e sintácticos de dúas linguas. Non é o caso do chamado galego-asturiano." (p. 150). En efeuto, son solamén zinco u seis os rasgos lingüísticos asturianos que os lingüistas i troban. Por ixo cretica l'ambigüedá con a que se manifiesta Emilio Alarcos en o cabo "Gallego-asturiano" d'a obra *Manual de Dialectología Hispánica*, coordinata por Manuel Alvar

(Barcelona, Ariel, 1996, pp. 134-138), en do, seguntes Meilán, Alarcos trata de chustificar a existencia d'o "galego-asturiano" por cuatro rasgos (cuasi toz os cuais son comuns con o gallego oriental de bellas redoladas de Lugo), cuan dinantes no eba feito que negar a existencia de l'asturiano. A o respeitibe, se pregunta Meilán: "Se non existe o asturiano ¿como pode existir o galego-asturiano?" (p. 149).

Remata fendo una "derradeira reflexión a propósito das influencias das linguas", que por o suyo intrés, transcribo:

«É sabido que o galego e o catalán ou o astur-leonés e o navarro-aragonés comparten solucións idénticas nalgunos casos. ¿Pódese falar de influencias duna lingua sobre outra? ¿Inflúe o galego sobre o catalán ou a inversa? ¿Inflúe o astur-leonés sobre o navarro-aragonés ou a inversa?»

»Foi E. Coseriu quen expuso con moita claridade que unha lingua histórica (coma é o caso das linguas peninsulares: galego, asturiano, castelán, catalán, etc.) non constitúe nunca un soio e único sistema de lingua senón que forma un diastema de tendencias complexas de "dialectos", "niveis" e "estilos" de lingua, ou coma el mesmo di, unha lingua histórica sempre presenta variedades internas de tipo "diatópico", "diastrático" e "diafásico". [Cuaterna á E. COSERIU, *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos, 1986, pp. 302 e seguintes]. Tendo en conta pois estas cuestións naide se debe estrañar que unha lingua histórica acolla distintas e diversas variedades fónicas, léxicas ou gramaticais, incluso dentro dos seus dialectos ou divisións lingüísticas. O que ten que facer o lingüista é explicalas con coherencia e, sobre todo, con obxectividade lingüística." (pp. 152-143).

Dimpués se publican cinco "notes", contrebucións máis curtas e lixeras, pero con sustanzia e mesmo bella grazia espezial. De as cinco, tres son feitas en castellano, una en asturiano e una en francés. Asinas, en castellano a de Martín Sevilla Rodríguez sobre "Asturiano *camangu* 'miedo, susto' y el topónimo Camangu" (pp. 155-157); a de Luis Martínez Lorenzo sobre "Aumentativos para lo inaccesible. Reacciones de la lengua ante la tecnología industrial" (pp. 159-169: ye un traballo de gran intrés lingüístico-antropolochico, en o que s'estudea cómo s'acomoda ra luenga á os abanzas que se producen historicamén en a tecnolochía industrial, por meyo d'a evolución d'as denominacións d'os diferens tipos d'aladros: *llabiegu* → *llabegón* → *vertedera* / *bravante* → *máquina de arar*); en fin, a de Jesús Suárez López sobre "El tocino del paraíso. Una costumbre inglesa, un refrán del Siglo de Oro y un cuento astur-andaluz" (pp. 171-177). En asturiano, Xuan Carlos Busto y Xosé Nel Comba publican e comentan una intresán e sustanziosa "Carta en llingua asturiana de Menéndez Pidal a Leite de Vasconcelos" (pp. 179-186) que leba calendata de 1890. En francés se publica "Une charte léonaise intéressante pour l'histoire des mœurs", artículo d'Américo Castro que s'eba publicato en o numero 3 (1930) d'o *Bulletin hispanique* (Burdeus).

As reseñas (pp. 193-240), en letra máis chiqueta y en cheneral máis bien curtas, bien firmatas por Álvaro Galmés de Fuentes, Roger Wright, María Reina Bastardas, Antonio Vespertino, Ramón d'Andrés, Xulio Viejo Fernández, Jesús Menéndez, Álvaro

Ruiz de la Peña e Fernando Álvarez-Balbuena. D'as onze rezensions, 6 son en castellano e 5 en asturiano. D'entre todas, creyemos que cal nombrar, por o suyo intrés, as que se refieren á: Rafael Lapesa Melgar, *El dialecto asturiano-occidental en la Edad Media* (Sevilla, 1998), que firma Álvaro Galmés de Fuentes; Julio Viejo Fernández, *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV* (Tübingen, 1998), que firma María-Reina Bastardas i Rufat; José Luis Pensado, *Estudios Asturianos* (Uviéu, 1999), que firma Antonio Vespertino Rodríguez; Álvaro Arias Cabal, *El morfema de 'neutro de materia' en asturiano* (Santiago de Compostela, 1999), que firma Ramón d'Andrés; Bernd Bauske, *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político* (Xixón, 1998), que firma Ramón d'Andrés; Ramón d'Andrés, *Llingua y xuiciu (Sobre delles cuestiones básiques del debate llingüísticu n'Asturies)* (Uviéu, 1998), que firma Xulio Viejo Fernández; en fin, M. Barros Ferreira e D. Raposo (coords.), *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* (Miranda do Douro / Lisboa, 1999), que firma Fernando Álvarez-Balbuena García

A "Crónica" (pp. 241-248) ye feita de nueu informazions curtas, sin de firma e cuasi todas en asturiano. Ista informan sobre congresos, tesis doctorals e proyectos de rechira.

Se puede deduzir, por tanto, que con istos contenitos a *Revista de Filoloxía Asturiana* ye dende agora una publicación imprescindible ta os estudiosos que deseyen estar "á o día" en os estudios arredol de l'asturiano y en cheneral sobre un amplo dominio lingüístico de l'ueste de a Romania. A nomina de colaboradors que emos ito cuaternando dan ideya d'a suya calidá zientífica e metodolochica. O diseño e a presentación, sobrebuenos, son á l'altaria d'ixas zercustanzias.

**Francho Nagore Laín**  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)